

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Pension DEPARTMENT.

GO. No. 32

Pres.
Mh.

Dated

18

Not to be folded or roughly handled

To His Excellency, the Right Honorable
the Governor in Council of
Fort Saint George.

W
28/11/81.

The Humble Memorial of P. Ramasami
my Naidu, late Translator on the Establish-
ment of the District and Session Court of
Cuddapah,-

Sheweth,-

1. That having been first entertained on
the 25th September 1843, as an English Clerk
on 17½ R. pay in the late Subordinate Court of Cud-
dapah, your Excellency's Memorialist was gradu-
ally promoted to various posts in the said Court
and lastly to the situation of Translator, on 50 R.,
in the District and Session Court of Cuddapah, which
situation he held for 22 years; that after having
thus served for a period of more than 37 years (during
which time he had only 7 months and 26 days
leave), he retired from the public service from the

1st August last, and applied for retiring pension; that his official superior, John Wallace Esquire, the District Judge, in submitting his application for pension, was pleased to propose the amount thereof at Papers 30-13-- per mensum, and to certify that his (Your Excellency's Memorialists') conduct and character were "very good" and that the whole period of his service can be approved; and that the Government were accordingly pleased to sanction his pension at P^r. 30-13-- in their order dated the 27th October 1881, N^o. 1101.

Your Excellency's Memorialist humbly begs to submit that although his pension was fixed and sanctioned at P^r. 30-13-- under the rules in the revised Pension Code, yet he would have been entitled to one half (P^r. 37-8--) of the salary (75 N^o.) of the office, he held at the date of his retirement, if he had served therein for 2 years and 8 months more, but he was precluded from

so doing owing to his advanced age.

2. He however respectfully submits that in his humble opinion this deficiency of service may, under the provisions of Rule B, Section 98, Revised Pension Code, be condoned when the great length of his superior qualifying service, vizt. 37 years and odd, is taken into consideration together with the favorable testimonials he possesses, especially the letter of the late Acting District Judge W^o. W. F. Grahame to the Government under date the 27th July 1880, as

well as the fact of his (Your Excellency's Memorialists') having, without the assistance of an Extra Translator, effected a great saving to Government since the receipt of the High Court's proceedings dated 29th September 1862 (authorizing the employment of such Translator) and of his having performed the very heavy task imposed upon him during the late famine, when not less than 25

* Vide Enclosure
N^o. 2

* Vide Enclosure
N^o. 3.

* Vide Encls
N^o. 1.

* Vide Encls.
N^o. 4.

cases on an average were received for trial at the Sessions in each month.

4. Moreover, your Excellency's Memorialist is informed that both the Madras and India Governments as well as the Right Honorable the Secretary of State have been pleased to deal favorably with cases similar to his own. - That your Excellency's Memorialist now respectfully asks for is not a full pension, provided in Section 65 of the Pension Code but a half pension, Rupees 37-8-0, which he does not at all claim as of right but as of favor, under the aforesaid circumstances; and the difference between the above sum and the sum (Rs. 30-13-0) proposed by his Official Superior and sanctioned by Government is only Rupees 6-11-0.

5. In conclusion your Excellency's Memorialist begs to submit that the entire period of his service was in the Cuddapah District only, which is notoriously unhealthy in the Madras

Presidency

Presidency; that during the said period he had undergone numerous family calamities by the demise of his mother, 3 wives, 2 daughters, 2 sons, son-in-law, aunt, and two others of his nearest relatives, in all 12 souls, whilst he himself narrowly escaped death on 2 or 3 occasions; and that the amount of pension now sanctioned is hardly sufficient to maintain his large family, still consisting of 15 souls, depending upon him alone for their support. -

6. Under the foregoing circumstances your Excellency's Memorialist humbly prays that his case may be taken into specially merciful consideration and full one half pension, Rs. 37-8-0, granted to him.

And your Excellency's Memorialist, as in duty bound, shall ever pray.

Cuddapah,
26th November
1881.

P. Ramaswamy Naidu
Late Translator, District
and Session Court, Cuddapah.

Pension Department.

Proceedings of the Madras Government.

Read the following Papers:-

From the District Judge ofuddupah, dated

11th August 1881, No. 99.

" Accountant General, dated 12th October,

1881, No. A. D. O.
287.

Order thereon, 27th October 1881, No. 1104.

Under Section 107, 109(c) and 112 of the
Civil Pension Code (5th Edition), the Right
Honorable the Governor in Council is pleased
to grant Pasupuleti Ramaswamy Naidu, late
Translator, District Court (uddupah, a retiring,
pension of Rupees 30-13- / thirty and 13
annas thirteen per mensem, payable at
Negapatam, Tanjore District, from 1st August
1881, in consideration of his qualifying

superior service of thirty seven years, - months,
and twelve days.

/ True Extract /

/ Signed / J. A. Davies

Actg Under Secretary

/ True Copy /

/ Signed / John Wallace

District Judge.

To P. Ramaswamy Naider

Late Translator, District Court,
Cuddapah

for information.

/ True Copy /

P. Ramaswamy Naider

Late Translator

Enclosure No. 2.

Copies of Testimonials

This is to certify that P. Ramaswamy
was employed as a substitute
for an English writer during the
2nd session of 1843 held by me
at Cuddapah and Bellary. He
writes a good hand and he has
been attentive and correct in his
duty.

(Signed) W. R. Layton
Bellary }
4th September }
1843 }
1st Judge on Circuit

It is desirable to place in
record my great approbation of
the ability and general behaviour
of the scribe-stadar, head writer
and his department generally
(more especially the 2nd & 4th writers)
the record (primaria) of Kuper and
Gandastahs 4 & 7 who are all
very meritorious public servants.

(Signed) J. Maguire
Cuddapah }
Subord^{te} Court }
21st March 1851 }
1st Judge

The Acting Subj. Judge forgot
to record his opinion of the
services of the Acting 2^d writer
P. Ramasamy which have given
him perfect satisfaction as well
for the period of 5 days when he
was acting 1st writer, as for the
time that he has performed his
own duties.

(Signed) J. I. Minchin
Sub. Judge
Cuddapah
15th June 1854

The English Department
generally has, with one or two
exceptions, done its work well.
The Acting 3^d writer has been
very useful in translating.

(Signed) A. Batham
Sub. Judge
Cuddapah
21st April
1855

During the period of nearly
15 months that I have at
the Sub. Court of Cuddapah

I have had every reason to be
satisfied with the manner in
which the establishment
generally have conducted their
duties. Those servants whose
services have appeared to me
most conspicuous are the following

P. Ramasamy Naidu, 3^d writer.
(Signed) W. F. Blair
Sub. Judge
Cuddapah
21st March
1857

P. Ramasamy Naidu
has been attached to the Court
at Cuddapah for about 17 years
and for that long time has held
the office of Fajdar's Translator
in the Session Court, and has
given assistance in any de-
partment where his services
were required. He translates
faithfully and with celerity
and has officiated as Head
writer both in the subordinate

and Zillah Courts. He is
willing and able to do any
work and I shall be glad
to hear of his promotion.

(Signed) W. Elliot
Cuddapah } Late Civil & Session
24th July 1860 } Judge

P. Ramaswamy Naidu
has acted as Sub Magistrate
at Cuddapah Town for one
month and has discharged his
duties satisfactorily. I sign
the situation entirely at his
own request.

(Signed) G. McDermott
Cuddapah } Sub Magistrate
1st December
1862 }

Letter to the Civil Judge
of Nandial dated 29th April
1865, No. 286.

As requested by the writer
I have the honor to forward an ap-
plication from my Faudare
Translator, P. Ramaswamy Naidu,
for

for the post of Head writer
at your Court.

The applicant by his at-
tainment and industry is a
well qualified for the post.

(Signed) F. S. Child
Civil Judge

P. Ramaswamy Naidu is a
capital Faudare Translator,
but unfortunately suffers
from very bad health.

(Signed) F. S. Child
Civil Judge

P. Ramaswamy Naidu is
painstaking but is not very
well up in English.

(Signed) J. G. Thompson
25-2-66 Civil Judge

P. Ramaswamy Naidu is
a good Translator.

(Signed) A. Burnell
Ag. Civil Judge

P. Ramaswamy Naidu has
translated all records in Session
cases and referred trials, and

has given copies of judgments
to the Prisoners affected by them.
He had much work to do and
I have never had occasion to
find fault with him.

(Signed) C. F. Webster
22-8-73 Dist. Session
Judge

I endorse Mr. Purcell's
opinion of P. Ramaswamy Kaidu

(Signed) F. G. Woodroffe
25-2-74 Dist. Judge

I have been much pleased
with the manner in which P.
Ramaswamy Kaidu Translator
did the work of translation.

(Signed) John Wallace
20-11-79 Dist. Judge
of Buddapah

(True Copies)

(Signed) P. Ramaswamy
Group Clerk (True Copies)

in witness whereof I have signed
this 2nd day of March 1880
District Judge

Enclosure No. 3.

No. 56

Buddapah District Court
27th July 1880

From

W. F. Graham Esquire
99th District Judge
Buddapah

To

R. Jamieson Esquire
Chief Secretary to Government
Madras

Sir,

With reference to the order
of Government dated the 12th March
1880 No. 539, Financial Department,
I have the honor to recommend for
sanction of Government the intention
in the public service of P. Ramaswamy
Kaidu Translator of Buddapah
a period of one year from the 1st of
next.

P. Ramaswamy

in Government

His
36 years age is at present a few
months over 30 years. He appeared to
have performed his duty satis-
-factorily all along as will appear
from the copies of his testimonials
enclosed

enclosed. Judging from what I
have seen of his work since I
have been here and from my personal
observation of him as well I
believe him to be quite fit for
further service. The Zilla Surgeon
also has certified to his physical
fitness for the same as the ac-
companying copy of that officer's
letter will show.

3. Since his employment as
Translator in 1859, P. Ramsami Naidu
appears to have distinguished
himself by the unusual rapidity
with which he has translated the
numerous sessions records without
any extra translator to assist
him though on several occasions more than one
were referred
to the court at the same
time. P. Ramsami Naidu wishes to
remain in service for one year
more in order that he may be
entitled to a decent pension

170
as he has enjoyed for only a short time
the benefit of the new scale
which raised the pay of his post
to Rs. 75.

5. In Consideration of his
creditable service to Government
and his ability to discharge his
duties as attested by the Medical
Officer and seeing that some
saving to Government will be
effected by his retention, I think
the case of P. Ramsami Naidu
is a special one deserving of the favor-
able Consideration of Government,
& recommend his retention.

Compd Mll
38

(Signed) W. F. Graham
Ag. District Judge.

(True copy)

Wm. W. W.

District Judge.

Extract from Criminal Rules of Prac-
tice made by the High Court of Judicature at Madras.

200. - In Cases referrible to the High Court (requi-
ring the confirmation of a sentence of death), the
Sessions Court Translator is required to translate
not less than 10 pages of the original record a day.
If two or more such cases occur at the same
Sessions, or if the record of a single case be so
voluminous that the Court Translator cannot
be expected to translate it within a reasonable
time, extra Translators are to be employed, the
expense being charged in a contingent bill at the
rate of 1 rupee for 300 vernacular words (High
Court's Proceedings 29th September 1862).

+ + +
/ True Extract /

P. Ramaswamy Iyengar.
Late Translator.

Buddapah District Court²¹⁰
No 146. 13 December 1881.

From John Wallace Esquire
District Judge
Buddapah.

To The Honourable R. Davidson C.S.I.
Chief Secretary to Government
Fort Saint George

Sir, I have the honor to recom-
-mend to the Government
that P. Ramaswami Naider
late Translator of this Court
should receive half pension
as calculated upon his salary
as at the date of his retire-
-ment.

His salary was raised from
Rs. April 1879 from Rupees 50-
to Rupees 75-

I forward for the consider-
-ation of Government his
memorial.

I have the honor to be,
Sir,
Your most obt. Servant

John Wallace
District Judge

13 Dec 1881

Session & O. 27th October 1887
N^o 1101

Indian
Judicial Department
(Memorandum)
N^o 1863

From,
The District Judge
Cuddalore

To 2004

Transferred to the
Revenue Department

By order.

11 Dec 87.

J. P. Forster
Assistant Secy

CURRENT No. 3673
Dated 13 December 1887
No 14

No 146.

Enclosure (1) -

Recommending for
the consideration
of Government one
Ramaswami Naidu
late Translator of
this Court for half
pension.

Indorsed
with Order 32 of 87

Order thereon of 12/12/87. ^{12/12/87}
The Petitioner's request is ^{inadvisable}
17/12/87.

To the Dist. Judge Cuddalore. ^W
The rules do not permit of more
than a half pension on average
emoluments, & it is submitted
that there is nothing special
in Petitioner's case, which will justify
a recommendation to the Govt of
India & Secretary of State on his
behalf. J.P.